

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU SECONDAIRE**

برنامه ی ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS) و کارنامه ی فرزند شما در یادگیری زبان فرانسه در دوره ی دبیرستان

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

برنامه ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

هدف از اجرای برنامه ی ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی کمک به فرزند شما در یادگیری زبان فرانسه و همچنین ادغام او در مدرسه و جامعه ی کبک می باشد.

اهداف برنامه ی ILSS:

- ترغیب فرزند شما به استفاده ی همه روزه از زبان فرانسه به صورت شفاهی، خواندنی و نوشتاری برای برقراری ارتباط
- آشنایی، کشف و درک فرهنگ مدرسه و جامعه در کبک
- آماده کردن او برای یادگیری تمامی دروس به زبان فرانسه.

برنامه ریزی برای آموزش دروس بر اساس مهارت و توانایی هایی که فرزند شما انجام، و با توجه به میزان پیشرفت او تنظیم می شود.

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

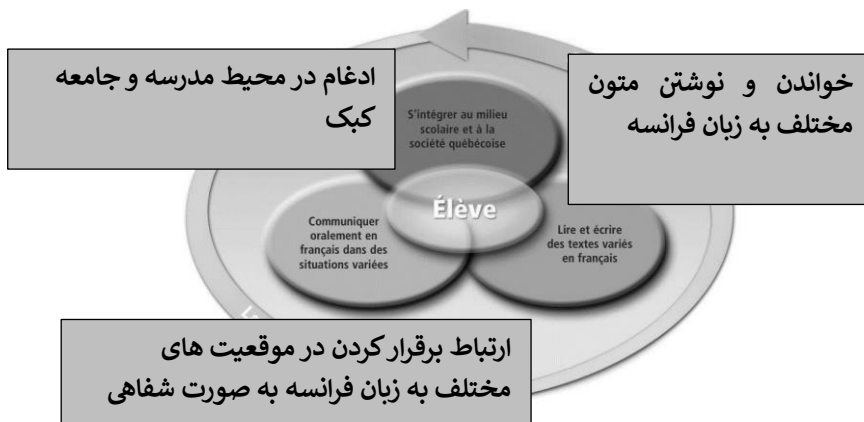
برنامه ی ویژه ی خوشامد (اکوئی) و خدمات پشتیبانی برای آموزش زبان فرانسه (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

نیازهای فرزند شما در بدو ورود و در طول دوران تحصیلی او تجزیه و تحلیل می شود. خدمات برنامه ی ویژه ی خوشامد (اکوئی) و پشتیبانی برای آموزش زبان فرانسه به روش های مختلفی ارائه می گردد. ممکن است چندین کارشناس و مددکار در تسهیل اجرای برنامه ی ادغام فرزند شما در محیط مدرسه فعالیت داشته باشند، از او در رشد مهارت هایش حمایت کنند و پیشرفت او را زیر نظر بگیرند.

★ همه کارکنان مدرسه مسئول ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی فرزند شما هستند.



Le bulletin

کارنامه

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

کارنامه به شما این امکان را می دهد که در پایان هر یک از سه ثلث تحصیلی از پیشرفت فرزند خود مطلع شوید. نتایج تحصیلی به روش های مختلف ارائه می شود:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

اعلام نتیجه با استفاده از اعداد و حروف

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

Légende du bulletin

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

نحوه ی اعلام عملکرد در درس ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)

سه مهارت این درس عبارتند از: برقراری ارتباط شفاهی، خواندن و نوشتن به زبان فرانسه.

اعداد 1 تا 5 پنج سطح رشد این مهارت ها را نشان می دهد.

حروف A، B، C و D به شما این امکان را می دهد که پیشرفت فرزند خود در هر سطح را ارزیابی کنید.

بخش توضیحات کارنامه

A- سطح عملکرد فرزند شما بهتر از الزامات است.

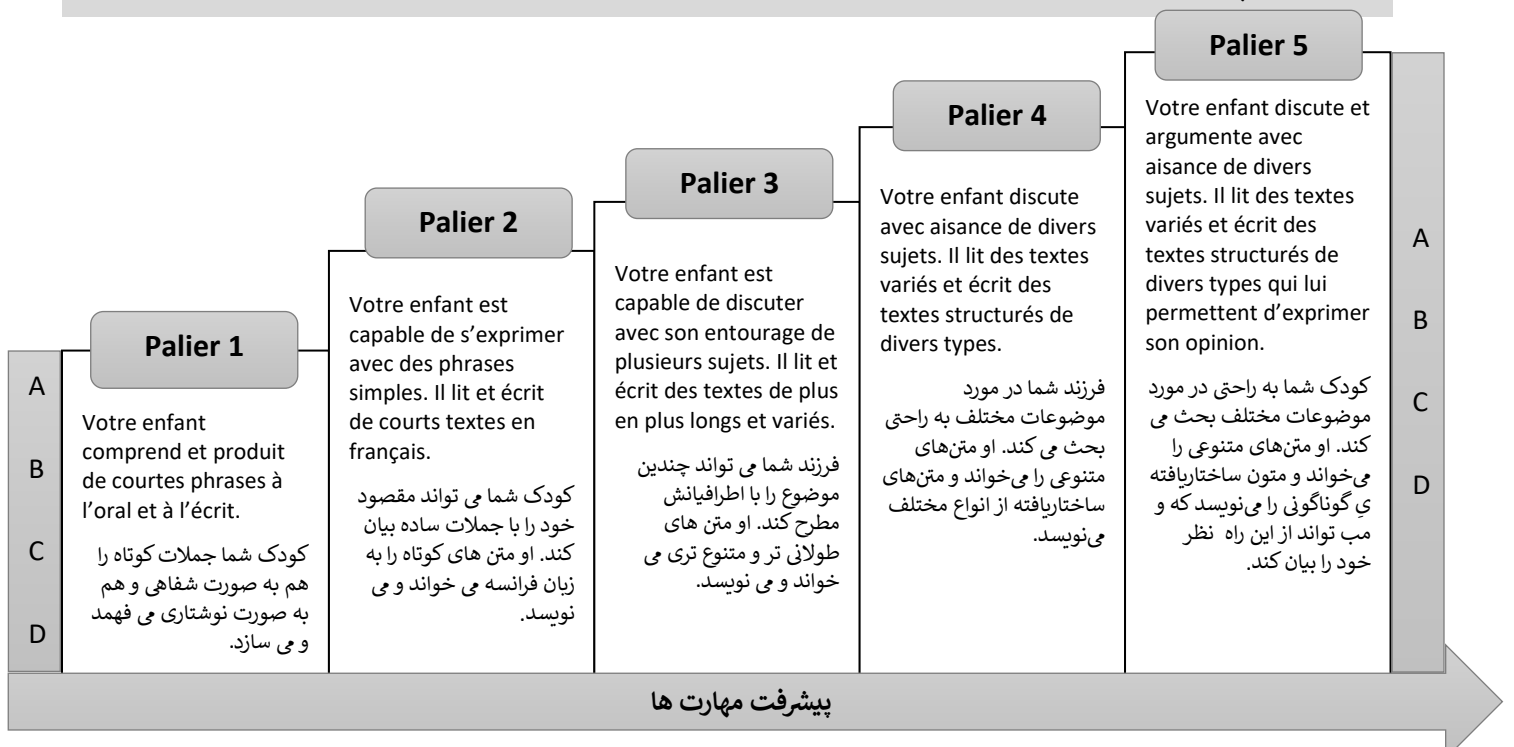
B- سطح عملکرد فرزند شما مشخصاً میزان الزامات را برآورده کرده است.

C- فرزند شما توانسته حداقل شرایط را برآورده کند.

D- فرزند شما نتوانسته حداقل الزامات را برآورده کند.

نحوه ی اعلام عملکرد در دروس دیگر

در دروس دیگر که ندانستن زبان فرانسه در حال حاضر مانعی برای موفقیت فرزند شما است، از حروف A، B، C و D برای اعلام ارزیابی استفاده می شود.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 1^{re} secondaire après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 2^e secondaire.

در اینجا نمونه هایی از مواردی که می تواند در کارنامه فرزند شما گنجانده شود، آورده شده است. در این نمونه ها، دانش آموز بعد از 15 مارس سال تحصیلی قبل در سال اول دبیرستان (سؤگنیر 1) ثبت نام کرده و در حال حاضر در سال دوم دبیرستان (سؤگنیر 2) مشغول تحصیل است.

Intégration linguistique, scolaire et sociale Matière : 158200 Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 1^{re} secondaire, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 2^e secondaire, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

درس ادغام زبانی، تحصیلی و اجتماعی (ILSS)

مهارت "ارتباط شفاهی به زبان فرانسوی:"

- در ثلث سوم سال اول دبیرستان، دانش آموز به سطح "1 C" رسیده، و حداقل شرایط سطح 1 را برآورده کرده است. او به سختی جملات کوتاه را به صورت شفاهی می فهمیده و می ساخته است.
- در ثلث اول سال دوم دبیرستان، دانش آموز به سطح "2 B" رسیده و الزامات سطح 2 را برآورده ساخته است. او پیشرفت کرده است و اکنون می تواند مقصود خود را در قالب جملات ساده بیان کند.

Mathématique, intégration et francisation Code de cours : 063F200 Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Unités								
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

درس ریاضیات، ادغام و آموزش زبان و فرهنگ فرانسوی (فرانسیزسیون)

در این مثال، از آنجایی که زبان فرانسه در حال حاضر مانعی برای موفقیت دانش آموز در ریاضیات نبوده، معلم ارزشیابی الزامات تعیین شده را با استفاده از حروف انجام داده است. حرف B به این معنی است که دانش آموز فقط الزامات را برآورده کرده است.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.

توجه: در ثلث های اول و دوم، درج نتیجه در کارنامه برای هر یک از مهارت ها اجباری نیست، و ممکن است که فقط برای 1 یا 2 مهارت از موضوعات مختلف و بسته معیار و رویه هایی که مدرسه برای ارزیابی میزان یادگیری فرزند شما تدوین کرده، نتیجه درج شود. اما در ثلث سوم، برای تمام مهارت های هر درس باید یک نتیجه ای درج گردد.



RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

نتیجه به درصد (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

در درس هایی که ندانستن زبان فرانسوی فرزندتان مانعی برای موفقیت فرزندتان نیست، نتایج به درصد اعلام می شود، و دانش آموز برای قبولی باید 60% یا بیشتر بگیرد.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

در این کارنامه، نمونه ای از درسی که در آن ندانستن زبان فرانسه مانعی بر سر راه موفقیت فرزندتان نیست، آورده شده است:

Éducation physique et à la santé Code de cours : 043202 Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert	1 ^{re} secondaire				2 ^e secondaire			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Unités	2							
Absences	Étape 1 : __ Étape 2 : __ Étape 3 : __				Étape 1 : 2 Étape 2 : __ Étape 3 : __			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

موضوع تربیت بدنی و بهداشت

در این مثال، از آنجایی که زبان فرانسه مانعی برای موفقیت دانش آموزان در درس تربیت بدنی و بهداشت نیست، نتیجه به درصد اعلام شده است.

Ce document explicatif *simplifié* et *traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.